

13

L. stor - ben liegt, wo Lei - chen - far - be trau - rig herrscht,  
*man lie chill.* *A death - ly pall o'er spreads the land,*  
 sont je - tés; par - tout des tein - tes de lin - ceul;

16

L. und wo dem Bli - cke weit umher nur ö - de Wü - ste - nei sich zeigt.  
*the north winds sweep the bleak expanse,* *a shapeless des - ert lost in snow!*  
 par - tout où vont er - rer les yeux, ce n'est qu'un morne et blanc dé - sert.

## Nº 32 Arie

Presto  
 Lukas

Hier  
 As  
 Qui

Hbl.  
 Str. Hö.

5

L. steht der Wandrer nun, ver - wirrt und zwei - fel - haft, wo -  
*thus the snows a - rise,* *the wan - d'ver halt - ing stands,* *per -*  
 donc s'ar - rê - te là, er - rant, l'es - prit trou - blé? *Où*

*p*  
 Str.

10  
L. hin den Schritt er len-ken soll, wo-hin, wo-hin den Schritt er len-ken soll.  
*plexed and doubt-ful seeks his way, perplexed, con-fused, and doubt-ful seeks his way.*  
donc doit-il por-ter ses pas, où donc, où donc va-t-il, ce vo-ya-geur?

Str. Hbl.

16  
L. Ver-ge-bens su-cher den Weg,  
*In vain,— be-neath the formless wild*  
Il cher-chen vain le bon che-min,

22  
L. ihn lei-tet we-der Pfad noch Spur, ihn lei-tet we-der Pfad noch  
*he finds nor path nor track to guide, while round him night re-sist-less*  
ne voit ni tra-ces, ni sen-tier, ni tra-ces, ni sen-tier— ne

*staccato*

28  
L. Spur. Ver-ge-bens su-cher den Weg, ihn lei-tet we-der Pfad noch  
*draws. The tempest howling o'er his head makes wilder still the wild-er-*  
voit. Il cherche en vain le bon chemin, ni traces, ni sen-tier— ne

*sempre staccato*

34  
L. Spur. Ver-ge-bens strenget er sich an,  
*ness. In vain,— he seeks the path in vain;*  
voit. A pei-ne il o-se s'a-van-cer;

*f* *p* *legato*

40

L.

und wa-tet durch den tie-fen Schnee, und wa-tet durch den tie-fen Schnee; er  
*he flounders thro' the drifted heaps, and plunges in the treach'rous snows, he*  
 la neige en-tra-ve chaque pas, la neige en-tra-ve cha-que pas; son

45

L.

find't sich im-mer mehr ver-irrt, er find't sich im-mer mehr ver-  
*wanders on still more and more a-stray, still more and more a-*  
 trou-ble va tou-jours croissant, son trou-ble va tou-jours crois-

*staccato*

50

**B**

L.

irrt.  
*stray.*  
 sant. Jetzt sin-ket ihm der Mut,  
*His cour-age ebbs and fails,*  
 L'an-gois-se l'a bri-sé;

*f* *p Str.*

57

L.

und Angst be-klemmt sein Herz, da er den Tag sich neigen sieht,  
*and an-guished sinks his soul, with black des-pair, with horror filled;*  
 l'ef-froi sai-sit son cœur; il voit dé-jà le jour baisser;

65

L.

und Mü-dig-keit und Frost ihm al-le  
*with wear-i-ness and cold, his fro-zen*  
 il sent en lui le froid; ses mem-bres

*pp*

72

L. *Glie - - - der lähmt. Jetzt sin - ket ihm der Mut,*  
*sen - - - ses dull'd. The bit - ter - ness of death*  
*sont - - - gla - cés. L'an - gois - se l'a bri - sé;*

79

L. *und Angst be - klemmt sein Herz, doch plötz - lich trifft sein spähend Aug'*  
*wrings all his an - guished soul. But sud - den, sec, his eye discerns*  
*l'ef - froi sai - sit son cœur. Pour - tant, sou - dain il a - per - çoit*

*f p*

87

L. *der Schim - mer ei - nes na - hen Lichts.*  
*a ray of light from some near cot.*  
*de loin un pâ - le feu qui luit.*

Ob.

*Ad.*

94 **Allegro**

L. *Da lebt er*  
*He scarce be -*  
*La for - - ce*

Fl.

*f* Ob.

*p* Str.

Hö.

*f* Fag.

99

L. *wie - der auf, vor Freude pocht sein Herz, vor Freude pocht sein*  
*lieves his eyes, with joy his heart is thrilled, with joy his heart is*  
*lui re - vient; le cœur lui bat bien fort, le cœur lui bat bien*

*f* *p*

105

L. Herz. thrilled. fort. Er geht, er eilt, er geht, er eilt der  
 By hope re-vived, he runs to gain the  
 Il va, il court, vers l'humble hut-te

Str.

111

L. Hüt - te zu, wo starr und matt er La - bung  
 wel - come door, where, numb and faint, warm com.fort he will  
 se hâ-tant, Fl. Ob. où, fai - bleet las, il trou - ve a.

f Str. pp

117

L. hofft. Da lebt er wie - der auf,  
 find. By hope re - vived, he runs,  
 bri. Il sent que lui re-vient,

Hbl. f Str. sf p

Hö.

122

L. vor Freu - - - - - de, vor  
 with joy, with joy, with  
 la for - - - - - ce; le

p f Tutti pp

Viol. Vel.

127

L. Freude pocht sein Herz, vor Freude pocht sein Herz, er  
 joy his heart is thrilled, with joy his heart is thrilled. He  
 cœur lui bat bien fort, le cœur lui bat bien fort. Il

pp Tutti

133

L. geht, er eilt, er geht, er eilt der Hüt - te zu, er eilt  
 runs, he runs, in haste to gain the wel - come door, he runs  
 va, il court vers l'humble hut - te se hâ - tant; Hbl. vers l'hum -

Str. Fag. H5. Str.

139

L. der  
 to gain the  
 - ble

145

L. Hüt - te zu, wo starr und matt er La - - - - - bung hofft, wo - er  
 welcome door, where numb and faint, he com - - - - - fort finds, where he  
 hut - teil court, où fai - ble et las, il trou - - - - - ve a - bri, fai - ble il

pp

D

151

L. La - - - - - bung hofft, wo - er La - - - - - bung hofft.  
 com - - - - - fort finds, where - he com - - - - - fort finds.  
 trou - - - - - ve a - bri, fai - ble il trou - - - - - ve a - bri.

f p Tutti f

156